

МЕМОРАНДУМ ПРО ПАРТНЕРСТВО ТА СПІВПРАЦЮ

між Публічною бібліотекою імені
Лесі Українки для дорослих міста
Києва та Муніципальною бібліотекою
ім. Б. П. Хашдеу міста Кишинєва

Публічна бібліотека імені Лесі
Українки для дорослих міста Києва в особі
директора Романюк Ольги Іванівни, яка діє
на підставі Положення, з одного боку, та
Муніципальною бібліотекою ім. Б. П.
Хашдеу в особі директора Мар'яни
Харжевської, яка діє на підставі Статуту, з
іншого боку (далі разом Сторони, а окремо
- Сторона), діючи за принципом
взаєморозуміння, взаємоповаги,
взаємодопомоги, доброзичливості,
законності, оперативності, раціональності,
спільності цілей, взаємних інтересів наших
країн, уклали Меморандум про
партнерство та співпрацю (далі –
Меморандум) про наступне:

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ

1.1. Підписанням цього Меморандуму
Сторони підтверджують, що мають намір
спрямовувати зусилля на ефективну
співпрацю у сприянні обміну професійним
досвідом з питань розвитку
інформаційного суспільства,
обслуговування користувачів,
впровадження нових бібліотечних послуг,
просування книги та читання,
міжнародного книгообміну тощо.

2. ФОРМИ СПІВПРАЦІ СТОРИН

2.1. Сторони для досягнення спільних цілей
у рамках цього Меморандуму
зобов'язуються здійснювати співпрацю у
таких формах та шляхом:

- 1) організації та прийняття участі у
спільних програмах та проектах,
орієнтованих на виконання Сторонами
своїх функцій у питаннях надання
інформаційних послуг, доступу до
інформаційних ресурсів через мережу
Інтернет та впровадження інноваційних
форм обслуговування користувачів;
- 2) спільного проведення круглих столів,
семінарів, практикумів тощо з
використанням платформ для спілкування
онлайн;

MEMORANDUM PENTRU PARTENERIAT ȘI COOPERARE

între Biblioteca Publică pentru adulți
„Lesia Ukrainka” din orașul Kiev și
Biblioteca Municipală „B.P. Hasdeu”
din orașul Chișinău

Biblioteca Publică „Lesia Ukrainka” pentru
adulți din orașul Kiev, reprezentată de directorul
Olga Romaniuk, care activează în baza
Regulamentului și Biblioteca Municipală
„B.P. Hasdeu” reprezentată de directorul dr.
Mariana Harjevschi care activează în baza
Regulamentului de organizare și funcționare,
acționând pe principiul înțelegerii, respectului,
asistenței reciproce, bunăvoință, legalitate,
eficiență, raționalitate, scopurilor comune, ale
țărilor, au încheiat un Memorandum pentru
parteneriat și cooperare (în continuare –
Memorandum) cu privire la următoarele:

1. OBIECTIVUL MEMORANDUMULUI

1.1. Prin semnarea prezentului Memorandum,
Părțile confirmă că intenționează să-și
concentreze eforturile pe cooperarea eficientă în
promovarea schimbului de experiență
profesională privind dezvoltarea societății
informaționale, implementarea de noi servicii de
bibliotecă, promovarea cărții și lecturii, schimb
internațional de cărți etc.

2. FORME DE COOPERARE ALE PĂRȚILOR

2.1. Pentru atingerea obiectivelor comune în
cadrul prezentului Memorandum, părțile se
angajează să coopereze în:

- 1) organizarea și acceptarea participării la
programe și proiecte comune care vizează
îndeplinirea de către părți a funcțiilor lor în
materie de furnizare de servicii de informare,
acces la resursele informaționale prin intermediul
internetului și implementarea unor forme
inovatoare de servicii pentru utilizatori;
- 2) organizarea în comun de mese rotunde,
seminare, ateliere etc. folosind platforme de
comunicare online;
- 3) schimbul de informații cu privire la probleme
de interes comun ale părților prin vizite reciproce
la bibliotecile reprezentanților;

3) обміну інформацією з питань, що становлять взаємний інтерес Сторін, через взаємні візити до бібліотек представників Сторін;

4) висвітлення результатів співробітництва Сторін у засобах масової інформації, у тому числі через Інтернет, з метою широкого інформування громадськості про їхню діяльність;

5) залучення до співпраці Сторін інших зацікавлених осіб;

6) підтримка ділових контактів та вжиття всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності ділових зв'язків Сторін, усіляке сприяння розвитку інших форм співпраці для досягнення цілей, визначених цим Меморандумом.

2.2. Під час проведення спільної роботи Сторони можуть укласти окремі угоди щодо конкретних питань, проводити наради, створювати робочі групи тощо.

3. ТЕРМІН ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

3.1. Меморандум набирає чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін та діє доти, доки Сторони зацікавлені у продовженні партнерства та співробітництва.

3.2. Меморандум може бути розірваний за ініціативою будь-якої із Сторін шляхом надсилання письмового повідомлення іншій Стороні про таке розірвання. Датою розірвання Меморандуму буде вважатися дата отримання повідомлення іншою Стороною.

4. ДОДАТКОВІ УМОВИ

4.1. Спірні питання, що виникають під час дії Меморандуму, вирішуються Сторонами шляхом переговорів. Сторони не несуть відповідальності за затримку та/або невиконання умов цієї Угоди, якщо такі затримки або невиконання відбулися внаслідок настання та дії обставин непереборної сили (форсмажор).

4.2. Меморандум може бути доповнений та уточнений за взаємною згодою Сторін шляхом розроблення та підписання додаткових угод до нього, що визначають конкретні форми та шляхи співпраці. Додаткові угоди до цього Меморандуму є його невід'ємною частиною та мають

4) promovarea rezultatelor cooperării părților în mass-media, inclusiv prin internet, cu scopul informării publicului despre activitățile lor;

5) implicarea altor părți interesate în cooperarea părților;

6) menținerea contactelor și luarea tuturor măsurilor necesare pentru a asigura eficiența relațiilor de parteneriat ale Părților, asistență în dezvoltarea altor forme de cooperare pentru atingerea scopurilor definite de prezentul Memorandum.

2.2. Părțile pot încheia acorduri separate pe probleme specifice, pot organiza întâlniri, pot crea grupuri de lucru etc.

3. TERMENUL DE EFICIENȚĂ A MEMORANDUMULUI

3.1. Memorandumul intră în vigoare din momentul semnării de către reprezentanții autorizați ai părților și este valabil atâta timp cât părțile sunt interesate să continue parteneriatul și cooperarea.

3.2. Memorandumul poate fi reziliat la inițiativa oricăreia dintre părți prin trimiterea unei notificări scrise cu privire la această reziliere către cealaltă parte. Data primirii notificării de către cealaltă parte va fi considerată data rezilierii Memorandumului.

4. CONDIȚII SUPPLEMENTARE

4.1. Litigiile apărute în perioada de valabilitate a Memorandumului sunt soluționate de către părți prin negocieri. Părțile nu sunt responsabile pentru întârzierea și/sau neîndeplinirea termenilor prezentului Acord, dacă această întârziere sau neîndeplinire a survenit ca urmare a unui caz de forță majoră (forță majoră).

4.2. Memorandumul poate fi completat și clarificat prin acordul comun al părților prin elaborarea și semnarea de acorduri suplimentare la acesta, care determină forme și modalități specifice de cooperare. Acordurile suplimentare la prezentul Memorandum fac parte integrantă din acesta și au forță juridică dacă sunt încheiate în scris, semnate de reprezentanții autorizați și ștampilate.

юридичну силу у разі, якщо вони укладені у письмовій формі, підписані уповноваженими представниками та скріплені печатками Сторін.

4.3. Меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань для кожної зі Сторін.

4.4. У випадках, які не передбачені цим Меморандумом, Сторони керуються нормами міжнародного законодавства.

4.5. Меморандум складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та румунською мовами у 2 (двох) примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

4.3. Memorandumul nu prevede obligații financiare pentru fiecare dintre părți.

4.4. În cazurile neprevăzute în prezentul Memorandum, Părțile sunt guvernate de normele legislației internaționale.

4.5. Memorandumul este întocmit cu deplina înțelegere de către părți a termenilor și terminologiei sale în limbile ucraineană și română în 2 (două) exemplare, ambele având aceeași forță juridică, câte unul pentru fiecare dintre părți.

ПІДПИСИ СТОРІН

Директор
Публічної бібліотеки
ім. Лесі Українки м. Києва
Ольга РОМАНЮК



Директор
Муніципальної бібліотеки
ім. В. П. Хашдеу м. Кишинів
Маріана ХАРЖЕВСЬКА



SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Director
Biblioteca Publică „Lesia Ukrainka”
din orașul Kiev
Olga ROMANIUK



Director
Biblioteca Municipală „V.P. Hasdeu”
Dr. Mariana HARJEVSCI

